



## مذكرة تقنية 01 / 01.10

النسخة 4.0  
1 يوليو 2013

### دليل المذكرات التقنية للإجراءات المتعلقة بالألغام

*Technical notes  
for mine action*



# TNMA



تمت ترجمة هذه المذكرة التقنية إلى اللغة العربية بتمويل مشكور من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي

## تحذير

تم توزيع هذه الوثيقة لإستخدامها من قبل مجتمع الأعمال المتعلقة بالألغام والنظر بها والتعليق عليها. وعلى الرغم من أنها مماثلة بشكلها للمعايير الدولية لمكافحة الألغام (IMAS) إلا أنها ليست جزءاً من سلسلة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام. تكون هذه الوثيقة عرضة للتغيير من دون إشعار ولا يجوز الإشارة إليها بوصفها معياراً دولياً للإجراءات المتعلقة بالألغام.

ويرجى من مستلمي هذه الوثيقة أن يقدموا إخطاراً بأي حقوق براءات الإختراع ذات الصلة بالإضافة إلى الوثائق الداعمة وتعليقاتهم. يرجى إرسال التعليقات على [mineaction@un.org](mailto:mineaction@un.org) ونسخة منها على [imas@gichd.org](mailto:imas@gichd.org).

وقد استمد محتوى هذه الوثيقة من معلومات مفتوحة المصدر وتم التحقق من صحتها تقنياً قدر الإمكان. يجب أن يكون المستخدمون على بينة من هذا القيد عند استخدام المعلومات الواردة في هذه الوثيقة. ولكن لا بد من الإشارة إلى أن هذه الوثيقة ليست سوى وثيقة استشارية: فهي ليست توجيهات رسمية.

## المحتويات

iii	المحتويات
iv	تمهيد
v	مقدمة
1	دليل المذكرات التقنية للإجراءات المتعلقة بالألغام
1	1. النطاق
1	2. المصطلحات والتعاريف
1	3. الغرض
1	4. المطابقة
1	5. الصياغة وجمع المستندات
2	6. النشر
2	7. المراجعة والتنقيح
2	8. المتطلبات القانونية
2	9. المسؤوليات
2	9.1. الأمم المتحدة
2	9.2. السلطات الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام
2	9.3. منظمات إزالة الألغام
2	9.4. مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية
	الملحق أ (معياري)
3	ملخص المذكرات التقنية
4	سجل التعديل

## تمهيد

وتتطور ممارسات الإدارة والإجراءات التنفيذية باستمرار في مجال الإجراءات المتعلقة بالألغام للأغراض الإنسانية. وجرى التحسينات والتغييرات التي لا بد منها لتعزيز السلامة والإنتاجية. وقد تأتي التغييرات من إدخال التكنولوجيا الجديدة استجابةً لتهديد جديد بالألغام أو المتفجرات من مخلفات الحرب، وكذلك قد تأتي من الخبرة الميدانية والدروس المستفادة في المشاريع والبرامج الأخرى المتعلقة بالألغام. وينبغي مشاركة هذه التجربة والدروس المستفادة في الوقت المناسب.

وتوفر المذكرات التقنية محفلاً لتبادل الخبرات والدروس المستفادة من خلال جمع المعلومات التقنية المتعلقة بالمواضيع الهامة والمواضيعية وجمعها ونشرها، ولا سيما تلك المتعلقة بالسلامة والإنتاجية. وتكمل الملاحظات التقنية القضايا والمبادئ الأوسع نطاقاً التي تتناولها المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

لا يتمّ توظيف المذكرات التقنية رسمياً وبالشكل المناسب قبل النشر. وهي تعتمد على الخبرة العملية والمعلومات المتاحة للجمهور. ومع مرور الوقت، قد يتم "ترقية" بعض المذكرات التقنية لتصبح بمثابة معايير دولية لمعايير الأعمال المتعلقة بالألغام، في حين يمكن سحبها في حال لم تعد ذات صلة أو إذا حل محلها المزيد من المعلومات الحديثة.

فالمذكرات التقنية ليست بوثائق قانونية ولا حتى معايير دولية للأعمال المتعلقة بالألغام. ولا يوجد أي شرط قانوني يلزم بقبول المشورة المقدمة في مذكرة تقنية. إنها استشارية بحتة ومصممة فقط لاستكمال المعرفة التقنية أو لتوفير المزيد من التوجيهات بشأن تطبيق المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

ويقوم مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية بتجميع الملاحظات التقنية بناء على طلب دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام دعماً للمجتمع الدولي المعني بالأعمال المتعلقة بالألغام. للمزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org)

## مقدمة

تم تصميم المذكرات التقنية لاستكمال المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام. على الرغم من أنها تستخدم شكل المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام نفسه من أجل الاتساق وسهولة الاستخدام، إلا أنّ وضعها مختلف. ولا ينبغي استخدامها كبديل للمعيار الدولي للأعمال المتعلقة بالألغام، ولكنها تستخدم بشكل أفضل لجعل المعلومات التقنية أو الخبرة متاحة لمجتمع المستخدمين. إذا كان من الواضح، عند صياغة مذكرة تقنية، أن الموضوع يجب أن يتم إدراجه ضمن المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام (إماس)، يتم إرساله إلى مجلس مراجعة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام لأغراض وضعه واعتباره كمعيار دولي للأعمال المتعلقة بالألغام وتعميمه على نحو مسودة النموذج بطريقة عادية.

وتشرح هذه المذكرة التقنية خلفية المذكرات التقنية ونشرها وتنفيذها داخل المجتمع الإنساني المعني بالألغام.

## دليل المذكرات التقنية للإجراءات المتعلقة بالألغام

### 1. النطاق

وتعرّف هذه المذكرة التقنية دور المذكرات التقنية، وتحدد المبادئ التوجيهية من أجل استخدامها على نحو ملائم ومناسب من قبل:

- (أ) المنظمات الدولية
- (ب) السلطات الوطنية المعنية بالألغام
- (ت) الجهات المانحة؛ و
- (ث) ومنظمات الأعمال المتعلقة بالألغام.

ويمكن أن تساعد في تخطيط وتنفيذ أنشطة الأعمال المتعلقة بالألغام على مستوى المقرات والميدان.

### 2. المصطلحات والتعاريف

والمذكرة التقنية هي وثيقة استشارية لمرافقة أو استكمال المعيار الدولي للأعمال المتعلقة بالألغام (IMAS). وهي توفر المبادئ والمشورة والمعلومات ذات الصلة بالمعيار الدولي للأعمال المتعلقة بالألغام (IMAS) أو الموضوع التقني المحدد. ويرد في قاموس IMAS 04.10 مسرد كامل لجميع المصطلحات والتعاريف والمختصرات المستخدمة في سلسلة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام والمذكرات التقنية.

### 3. الغرض

جرى وضع المذكرات التقنية لتحسين السلامة والكفاءة في الأعمال المتعلقة بالألغام من خلال تقديم إرشادات بشأن القضايا التقنية أو تفسير المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام (IMAS). وهي مصممة لتمكين التبادل الحر للمعلومات الهامة التي يمكن استخدامها بعد ذلك لصالح جميع برامج الأعمال المتعلقة بالألغام. وقد تساعد في صقل إجراءات العمل الموحدة لمنظمة إزالة الألغام، علماً أنّها لا تشكل إجراءات عمل موحدة بحد ذاتها.

### 4. المطابقة

وفي المذكرات التقنية، تستخدم عبارة "ينبغي" و "يمكن" لنقل درجة الامتثال المقصودة. ويكون استخدامها حسب اللغة المستخدمة في معايير الأيزو والتوجيهات. في المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام، يستخدم "ينبغي" للإشارة إلى المتطلبات أو الأساليب أو المواصفات التي سيتم تطبيقها لتتوافق مع المعايير. لا يستخدم هذا المصطلح في المذكرات التقنية، كون محتوياتها استشارية بحتة. تُستخدم "ينبغي" للإشارة إلى المتطلبات أو الأساليب أو المواصفات المفضلة تُستخدم "يمكن" للإشارة إلى طريقة أو مسار عمل محتمل.

### 5. الصياغة وجمع الوثائق

ويقوم مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية بجمع المذكرات التقنية بناء على طلب دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام دعماً للمجتمع الدولي المعني بالأعمال المتعلقة بالألغام. وينبغي إرسال أي طلبات أو اقتراحات لتجميع المذكرات تقنية إلى [mineaction@un.org](mailto:mineaction@un.org) مع نسخة إضافية إلى [imas@gichd.org](mailto:imas@gichd.org).

ويتم ترقيم المذكرات التقنية لمرافقة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام (IMAS) ذات الصلة التي إما تدعم بشكل مباشر أو توفر معلومات فنية ضمن مجال وظيفي تغطيه تلك المعايير.

## 6. النشر

تُنشر المذكرات التقنية على الموقع الإلكتروني [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org) ، وعلى الموقع الإلكتروني [www.mineaction.org](http://www.mineaction.org). كما يتم نشرها في القرص المضغوط الخاصّ بالمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام الذي يصدره مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام. يمكن طلب القرص المضغوط الخاصّ بالمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام من خلال الموقع الإلكتروني لمركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية على شبكة الأنترنت [www.gichd.org](http://www.gichd.org). يمكن للمنظمات المهتمة الحصول على المذكرات التقنية، بمجرد نشرها، من خلال التسجيل في [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org).

## 7. المراجعة والتنقيح

وستتم مراجعة المذكرات التقنية وتنقيحها سنويًا. ويخضع وضع مذكرة تقنية جديدة أو تعديل رئيسي على قائمة موجودة إلى موافقة مجلس مراجعة المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام. ولاقتراح موضوع لمذكرة تقنية جديدة أو تعديل على مذكرة واحدة، ينبغي استكمال استمارة الاقتراح والتبرير المتاحة على الموقع [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org). ينبغي اعتبار المذكرات التي تظهر على موقع المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام على أنّها مذكرات تقنية موجودة. ويرد موجز للمذكرات التقنية الصادرة في الملحق "أ".

## 8. المتطلبات القانونية

فالمذكرات التقنية والمعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام ليست وثائق قانونية. ولا يوجد أي شرط قانوني لقبول المشورة المقدمة في مذكرة تقنية. وهي استشارية بحتة ومصممة فقط لاستكمال المعرفة التقنية أو شرح تفسير المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام.

## 9. المسؤوليات

### 9.1. الأمم المتحدة

وتتحمل الأمم المتحدة، بصفتها الوصي على المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام، مسؤولية التأكد من أنّ المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام ذات الصلة مدعومة بمذكرة تقنية تفسيرية عند الضرورة. وعليها الحثّ على تجميع المذكرات التقنية حول الدروس المستفادة من العمليات الميدانية، أو التي تمّ اكتشافها نتيجة مهمّة التقييم.

### 9.2. السلطات الوطنية لمكافحة الألغام

وتقع على عاتق السلطة الوطنية للأعمال المتعلقة بالألغام مسؤولية ضمان إدراك مدراء جميع أفرقة إزالة الألغام المحلية أو المنظمات غير الحكومية أو الشركات التجارية لوجود هذه المذكرة التقنية.

### 9.3. منظمات إزالة الألغام

وتقع على عاتق إدارة فرق إزالة الألغام المحلية أو المنظمات غير الحكومية أو الشركات التجارية الاهتمام بهذه المذكرة التقنية وإدراج جدول العمل والصيغة والتوصيات في إجراءات التشغيل الموحدة حيثما كان ذلك ملائمًا. وفي الحالات التي لا توجد فيها سلطة وطنية للأعمال المتعلقة بالألغام، تقع على عاتقهم التأكد من أنّ جميع أفرقة إزالة الألغام على علم بالتوصيات الواردة في هذه المذكرة التقنية.

### 9.4. مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية (GICHD)

ويتولّى مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية مسؤولية جمع المذكرات التقنية وتأليفها وتدقيقها. إذ من الممكن الحثّ على تجميع المذكرات التقنية من قبل دائرة الأمم المتحدة للأعمال المتعلقة بالألغام أو مركز جنيف الدولي لإزالة الألغام للأغراض الإنسانية أو بناء على طلب عملية ميدانية.

**الملحق أ  
(إبلاغي)  
ملخص المذكرات التقنية**

المرجع	العنوان	تاريخ التعديل
TN 01.10 / 01	دليل المذكرات الفنية	يوليو 2013
TN 07.30 / 01	وثائق الاعتماد	يوليو 2013
TN 08.20 / 01	PMN 3- وصف تقني	يوليو 2013
TN 09.10 / 01	تحذير كشف PROM	يوليو 2013
TN 09.30 / 01	تطهير الذخائر المتفجرة في المركبات القتالية المدرعة	يوليو 2013
TN 09.30 / 02	مخاطر إزالة اليورانيوم المنضب (DU)	يوليو 2013
TN 09.30 / 03	إرشادات لوقود الدفع السائل	يوليو 2013
TN 09.30 / 04	أنظمة الوقود الذي ينفجر بملامسة الهواء	يوليو 2013
TN 09.30 / 05	YM-1B – الألغام المضادة للأفراد	يوليو 2013
TN 09.30 / 06	إزالة الذخيرة العنقودية – لبنان	يوليو 2013
TN 09.50 / 01	دليل تطهير الألغام ميكانيكياً	يوليو 2013
TN 10.10 / 01	إدارة الرفات البشرية	يوليو 2013
TN 10.10 / 02	ملاحظات السلامة – عام	يوليو 2013
TN 10.20 / 01	تقدير مناطق خطر الانفجار	يوليو 2013
TN 10.20 / 02	تقييم المخاطر الميدانية	يوليو 2013

وتتعلق التواريخ المبينة أعلاه بأخر إصدار من تلك المذكرة التقنية. وقد تكون القضية الأولى قد صدرت منذ بعض الوقت.

## سجل التعديل

### إدارة تعديلات الملاحظات التقنية

تخضع الملاحظات التقنية للمراجعة "عند الإقتضاء". وعند إجراء تعديلات على هذه الملاحظات الفنية، ينبغي إعطاؤها عدداً وتاريخاً وتفاصيل عامة للتعديل المبين في الجدول أدناه. كما سيظهر التعديل على صفحة غلاف المذكرات التقنية بإدراج عبارة "إدراج رقم (أرقام) التعديل 1 إلخ"

وعند إجراء مراجعات للمذكرات التقنية، يمكن إصدار نسخ جديدة. وستدرج التعديلات حتى تاريخ الإصدار الجديد في النسخة الجديدة وإزالة جدول سجل التعديل. ثم يبدأ تسجيل التعديلات حتى يتم إصدار نسخة أخرى. علماً بأن أحدث الملاحظات الفنية المعدلة هي الإصدارات التي يتم نشرها على موقع المعايير الدولية للأعمال المتعلقة بالألغام على الموقع الإلكتروني [www.mineactionstandards.org](http://www.mineactionstandards.org).

العدد	التاريخ	تفاصيل التعديل
1	1 يوليو 2013	1. إدراج التعديل والرقم والتاريخ في العنوان والترويسة. 2. الروابط المحدثة وعناوين البريد الإلكتروني. 3. إزالة تعريفات الملحق أ وإدراج إشارة إلى IMAS 04.10 في البند 3. 4. تحديث الملحق ب وإعادة تسميته على أنه ملحق أ. 5. إدراج سجل التعديلات